

巴利詞彙集

(譯者註：正如英文本編者原序中提到的，有些巴利文專有名詞很難直接譯成英文，所以在英文本正文中保留巴利原文，而將它們的定義或解釋收錄於此；這部份乃是針對英文讀者的需要所做的。在此中譯本裡，幾乎全部的巴利文都已翻成中文，原無另外再作解釋的必要；但是一方面考慮到此部份對中文讀者也有參考的價值，另一方面也為了翻譯工作的完整性，所以仍然將它翻譯出來。)

Abhidhamma - 阿毗達摩，阿毗曇，勝法，對法：上座部三藏 (Tipitaka) 當中的第三種藏；比經藏更高深層次的佛法；主要討論究竟的真實法。在本書觀禪部分涉及許多阿毗達摩中的法則。

anapana - 安那般那：入息與出息。正念專注於呼吸；
止禪與觀禪的一種修行法門。

arahant - 阿羅漢：上座部佛教修行的最終階段。阿羅漢
已經滅除一切煩惱，在他或她死亡（般涅槃）之後即不會
再生死輪迴。

bhante - 尊者：在家人對比丘，或下座比丘對上座比丘的
一種尊稱。

bhavavga - 有分：同一種心相續不斷地生起，只在有心
路過程產生時才間斷。有分的對象也就是前世臨死時最後
的對象。有分與其對象都非常微細，唯有以禪定之光才能
看見。

bhikkhu / bhikkhuni - 比丘 / 比丘尼：比丘必須遵守
二百二十七條波提木叉戒及許多微細戒。在上座部佛教中
比丘尼的傳承已斷。

bodhisatta - 菩薩：發願成佛的人；大乘佛教的理想。在他證悟之前已經於無數生中修習菩薩行；證悟之後則成為佛陀。

brahma - 梵天：在佛教的宇宙觀當中講到，梵天神居住在三十一界當中的上二十界；人的肉眼無法看見他們，但可以用禪定之光來看見。梵天界比人界更高超許多。

Buddha - 佛陀：沒有老師指導而自己達到完全覺悟的人；他發現並教導四聖諦。

deva - 天神：居住在緊接於人界之上的天界。人的肉眼無法看見，但藉著禪定之光可以看見他們。

Dhamma - 法：佛陀的教導；聖諦。

dhamma - 法：現象；心的對象。

（譯者註：法這個字用在不同情況有不同的含義，必須依據上下文的意思來決定到底法指的是哪一種含義。）

jhana - 禪那：對於特定對象高度與微妙的專注狀態；心保持覺知並且愈來愈清淨。

kalapa - 色聚：微細粒子；世俗諦所見到的色法最小單位。人的肉眼無法看見；用禪定之光則能看見。

kamma - 業：行為。做善行的動機之力量能產生善報；做惡行的動機之力量能產生惡報。

kasina - 遍，遍處，一切的，全部的：止禪的修行對象；每一種各代表世俗諦所認為的一種實質。如：地、色、空、光等。

Mahayana - 大乘：盛行於中國、台灣、韓國、日本、蒙古、尼泊爾、不丹與西藏的佛教傳統。(這次禪修的聽法者大多數是大乘的比丘與比丘尼)

Mahathera - 大上座，大長老：出家受比丘戒後戒臘二十年或二十年以上的資深比丘。

Nibbana - 涅槃：最後的證悟。寂滅界。究竟真實法的一種，在辨識與超越真實名色之後所證悟到的。當觀智成熟之後就能透視到；它是無我而獨一恆常與寂靜的。不是一個地方（言語無法描述涅槃，因為涅槃超越言語所依靠的觀念領域之上。）

nimitta - 相，禪相：徵象。禪修者專注的影像。依靠想與專注的程度而由心產生。

parikamma-nimitta - 遍作相：修行的準備相。

uggaha-nimitta - 取相：與修行對象完全相同的內心影像（內心複製的相）。

patibhaga-nimitta - 似相：取相經過淨化與清晰化的變體；當想與專注穩定時出現。

Pacceka-buddha - 辟支佛：沒有老師指導而自己覺悟的

人。他發現四聖諦，但不能教導別人。

Pali - 巴利：佛陀所用的印度古代語言。上座部所有的教典都是以巴利文記載；除此之外的巴利文已不存在。

parami - 波羅蜜：十種波羅蜜：布施、持戒、出離、般若、精進、忍辱、實語、決意、慈心、捨心。經常為他人利益而修習的德行。

Parinibbana - 般涅槃：佛陀、辟支佛或所有其他阿羅漢的死亡。般涅槃之後不再有生死輪迴，不再有名色。

peta - 餓鬼：居住於比人界低，但比畜生界高的生存界。人的肉眼無法看見；在禪定之光中可以看見。

rupa / arupa - 色 / 無色。

samatha - 奢摩他，止禪：寧靜。禪定的修行法門。將心專注於一個對象，並培育愈來愈高的專注程度；心藉此而變得寧靜。

savgha - 僧伽，僧團：眾；群集。過去、現在、未來全世界的所有比丘當作一個僧團；或個別的一群比丘，如：住在同一所寺院內的所有比丘。

sila - 戒，尸羅：八聖道分當中道德行為的部份：正語、正業、正命。是所有不同身份佛教徒都必須遵守與培育的。

sutta - 經，契經，修多羅：巴利三藏第二種藏當中的單一部聖典（單一部經）。佛陀就現實層次的教導；涉及世俗諦與勝義諦。

Tathagata - 如來：如是而去（或來）之人；佛陀自稱時所用到的一種名號。

Theravada - 上座部：盛行於斯里蘭卡、泰國、緬甸、寮國（老撾）、柬埔寨（高棉）的佛教傳統。（帕奧禪師是上座部的比丘）

(譯者註：不少大乘的佛教徒認為上座部是小乘。事實上，上座部與小乘是不同的兩回事，理由如下：(一)、根據歷史的證據，在佛教分裂成大乘與小乘之前數百年，上座部就已經從印度傳到斯里蘭卡；所以在上座部的典籍當中並無大乘與小乘的名稱。在印度後來分裂出來的小乘早已不存在。(二)、在上座部聖典中，佛陀也教導修行菩薩道的一套完整方法。(三)、儘管大多數上座部佛教徒追求解脫道，但從古至今仍不乏發心真實修行菩薩道的人。基於此三項理由可知，將上座部認定為小乘並不恰當。)

vipassana - 毗婆舍那；觀禪：辨識真實名色與因果的自性相，以及它們無常、苦、無我的共相之修法。